

Contents

Acknowledgements

Preface

Chapter One: Subtitling and Audio-visual Language Transfer

1.1 The context of subtitling	1
1.2 A typology of audio-visual language transfer	1
1.3 Analysis of subtitling	2
1.4 Linguistic background	3
1.5 The audio-visual dimension	5
1.5.1 Spatial restrictions	6
1.5.2 Temporal restrictions	6
1.5.3 Synchronization	7
1.6 Summary	7

Chapter Two: Intralingual Subtitling

2.1 Introduction	8
2.2 Importance of subtitling	10
2.3 Technical description of subtitling	11
2.3.1 Deaf and hard-of-hearing viewers	11
2.4 Subtitling for deaf and hard-of-hearing viewers	12
2.4.1 Representing the phonological component	12
2.4.1.1 Emphasis and phrasing	13
2.4.1.2 Tone of voice	13
2.4.1.3 Accents and foreign languages	13
2.4.1.4 Humour	13
2.4.2 Subtitling the non-verbal component	14
2.4.2.1 Sound effects	14
2.4.2.2 Music	14
2.4.3 Subtitling in a dynamic medium	14
2.4.3.1 Locating and identifying speakers	14
2.4.3.2 Timing and synchronization	15
2.4.3.3 Leading and lagging	15
2.4.3.4 Shot changes	16
2.4.3.5 The need for research	16
2.5 Proposed research	16
2.5.1 Analysis of subtitling standards	17
2.5.2 Transfer of language	17
2.5.3 Reading characteristics of viewers	17
2.5.4 Analysis of viewing behaviour	18
2.6 Summary of objectives	18

Chapter Three: Reading Characteristics of Deaf and Hard-of-hearing Viewers

3.1 Introduction	19
3.2 The concept of inner-speech	19

3.2.1 Electromyographic recording (EMG)	20
3.2.2 Concurrent vocalization	20
3.2.3 Homophonic reading	20
3.3 Deaf readers	21
3.4 Recoding strategies among the deaf	21
3.4.1 Articulatory codes	22
3.4.2 Dactylic (fingerspelling)	22
3.4.3 Sign language	23
3.4.4 No recoding	24
3.5 The role of recoding in comprehension	24
3.6 Summary	25

Chapter Four: The Integration of Text and Film

4.1 Introduction	26
4.2 Textual features	26
4.2.1 Language style	26
4.2.2 Text cohesion	28
4.2.3 Referential cohesion	28
4.2.4 Substitution and Ellipsis	29
4.2.5 Conjunction	29
4.2.6 Lexical cohesion	30
4.2.7 Text cohesion and subtitles	30
4.3 Film features	31
4.3.1 Camera manipulation	32
4.3.2 Editing	33
4.3.3 Film features and subtitles	33
4.4 Summary	34

Chapter Five: Studying the Effect of Subtitles

5.1 Introduction	35
5.2 Survey method	35
5.3 Semi-controlled experiment method	36
5.4 Controlled experiment method	37
5.5 Summary	38

Chapter Six: Subtitling for Adults

6.1 Introduction	39
6.2 Subtitle samples	39
6.3 Selection and analysis procedure	40
6.4 Results: characteristics of subtitles broadcast for adults	44
6.4.1 Synchronicity between subtitle and sound	45
6.4.2 Synchronicity between subtitle and image	48
6.4.3 Extent of editing	48
6.5 Summary	50

Chapter Seven: Subtitling for Children

7.1 Introduction	52
7.2 Subtitle samples	52

7.3 Selection and analysis procedure	54
7.4 Results	54
7.4.1 Synchronicity between subtitles and sound	54
7.4.2 Synchronicity between subtitles and image	56
7.4.3 Extent of editing	56
7.5 Summary	57
Chapter Eight: Analyzing Viewing Behaviour	
8.1 Introduction	59
8.1.1 Experimental procedure	59
8.1.1.1 Participants	59
8.1.1.2 Materials	60
8.1.2 Procedure	61
8.2 Results and analysis	62
8.2.1 Study 1: Subtitle rate	63
8.2.1.1 Interactive effects of programme & subtitle	63
8.2.2 Study 2: Onset of speech	65
8.2.2.1 Main effects of group, programme, and subtitle	65
8.2.2.2 Interactive effect of programme and subtitle	65
8.2.3 Study 3: Shot changes	66
8.2.3.1 Main effect of programme	67
8.2.3.2 Interactive effect of programme and subtitle	67
8.2.4 Study 4: Extent of editing	67
8.2.4.1 Interactive effect of group & programme	68
8.2.4.2 Interactive effect of group & subtitle	68
8.2.4.3 Interactive effect of programme & subtitle	68
8.2.5 Study 5: Visibility of speaker	69
8.2.5.1 Main effect of group	69
8.2.5.2 Interactive effect of group & programme	70
8.2.5.3 Interactive effect of programme & subtitle	70
8.3 Summary	72
Chapter Nine: Conclusions	74
Appendices	
Appendix One Transcripts of Subtitled Programmes	77
Appendix Two Subtitled Video Clips	89
Appendix Three Details of Eye-movement Recordings	95
Appendix Four Summary of Data on Subjects	96
Bibliography	99
Index	105

List of Tables

Table 1	Comparison of Intra- and Interlingual Subtitles	3
Table 2	Intralingual Subtitled Programmes and Programmes with Signing in a Range of Countries	9
Table 3	Communication Mode Preferences: Mainstream Programmes (%)	10
Table 4	Pattern of Television Recordings	40
Table 5	Examples of Programme Types	41
Table 6	Sample Programmes Subtitled for Adults	42
Table 7	Data Record of a Sample Subtitle	44
Table 8	Data Record of a Subtitle with Numerous Shot Changes	49
Table 9	Summary of Characteristics of Subtitled Programmes Broadcast for Adults	50
Table 10	A Representative Set of Programmes Subtitled for Children	53
Table 11	Sample Programmes Subtitled for Children	54
Table 12	Summary of Characteristics of Subtitles Broadcast for Children	58
Table 13	Comparison of Subtitles for Children and Adults	58
Table 14	Subtitle Features	60
Table 15	Main and Interactive Effects of Subtitle Features on Reading Behaviour	71
Table 16	Film and Readability Data of <i>Home Truths</i> (BBC1, 1994)	77
Table 17	Film and Readability Data of <i>Horizon</i> (BBC2, 1994)	78
Table 18	Film and Readability Data of <i>How Do They Do That?</i> (BBC1, 1994)	79
Table 19	Film and Readability Data of <i>Brookside</i> (CH4, 1994)	80
Table 20	Film and Readability Data of <i>EastEnders</i> (BBC1, 1994)	81
Table 21	Film and Readability Data of <i>In Search of Our Ancestors</i> (BBC2, 1994)	82
Table 22	Film and Readability Data of <i>How Do They Do That?</i> (BBC1, 1994)	83
Table 23	Film and Readability Data of <i>Oprah Winfrey</i> (CH4, 1994)	84
Table 24	Film and Readability Data of <i>Absolutely Fabulous</i> (BBC1, 1994)	85
Table 25	Film and Readability Data of <i>News</i> (HTV, 1994)	86
Table 26	Film and Readability Data of <i>News</i> (HTV, 1994)	87
Table 27	Deaf Subjects: Personal Characteristics	96
Table 28	Deaf Subjects: Reading Data	96
Table 29	Hearing Subjects: Personal Characteristics and Reading Data	97

List of Figures

<i>Figure 1</i>	Difficulty in Television Viewing	12
<i>Figure 2</i>	'If' in British Sign Language	22
<i>Figure 3</i>	'Noon' in American Sign Language	23
<i>Figure 4</i>	'Tree' in American Sign Language	23
<i>Figure 5</i>	Proportion of Subtitled and Non-subtitled Programmes	40
<i>Figure 6</i>	Percentage of Programme Types	41
<i>Figure 7</i>	Sample Subtitle	43
<i>Figure 8</i>	Speech Rates	45
<i>Figure 9</i>	Subtitle Presentation Rates	46
<i>Figure 10</i>	Speech and Subtitle Presentation Rates	46
<i>Figure 11</i>	Mean On-set Time of Subtitles by Programme Type	47
<i>Figure 12</i>	Mean Off-set Time of Subtitles by Programme Type	47
<i>Figure 13</i>	Mean Number of Camera Shots per Subtitle	48
<i>Figure 14</i>	Mean Difference between the Number of Words Spoken and Subtitled	50
<i>Figure 15</i>	Speech and Subtitle Display Rates	55
<i>Figure 16</i>	Mean On-set Times between Speech and Subtitles	55
<i>Figure 17</i>	Mean Off-set Time between Speech and Subtitles	55
<i>Figure 18</i>	Mean Number of Camera Shots per Subtitle	56
<i>Figure 19</i>	Mean Difference in Number of Words Spoken and Subtitled	59
<i>Figure 20</i>	EMR-V Eye Gaze Monitor	61
<i>Figure 21</i>	Three-second Sample of a Participant's Eye Movements	62
<i>Figure 22</i>	Speaker Visible on Screen (HTV, 1994)	90
<i>Figure 23</i>	Speaker not Visible on Screen (HTV, 1994)	90
<i>Figure 24</i>	Two Video Clips in Sequence: Shot-reverse-shot Convention (BBC1, 1994)	91
<i>Figure 25</i>	Eleven Video Clips in Sequence with a High Number of Shot Changes (CH4, 1994)	92
<i>Figure 26</i>	Eye-movements of a Non-chess-master (Analyse, 1996)	93
<i>Figure 27</i>	Eye-movements of a Chess-master (Analyse, 1996)	93
<i>Figure 28</i>	Three-second Sample of a Person's Eye Movements	95